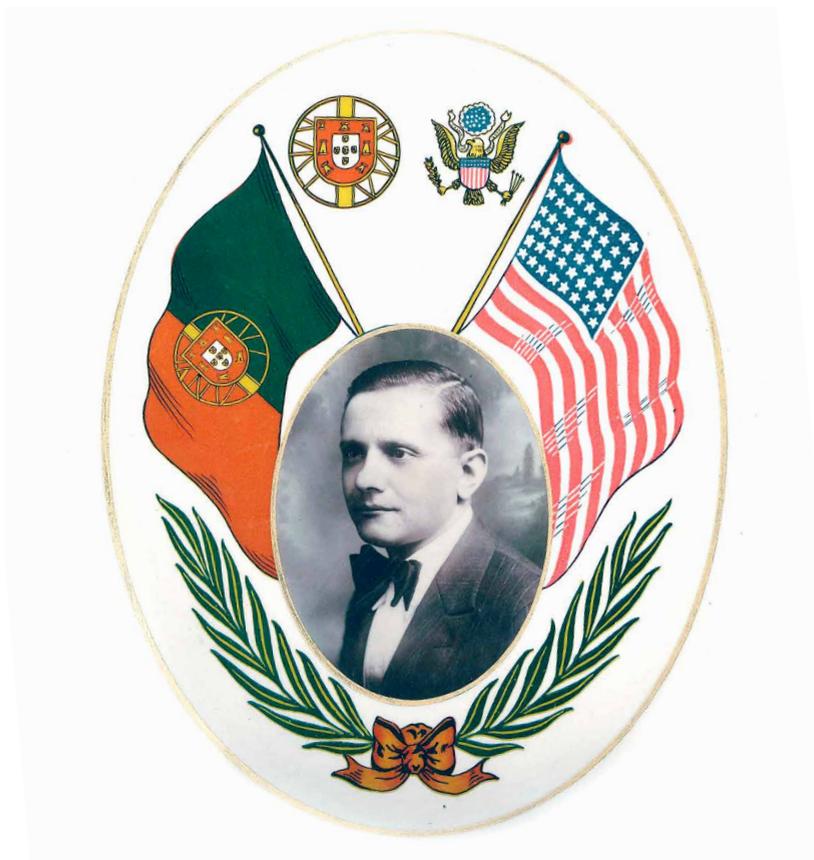


Alberto Pena Rodríguez

Comunicar en la diáspora

PRENSA, PERIODISMO, RADIO, EXILIO Y PROPAGANDA
ENTRE LOS INMIGRANTES PORTUGUESES EN ESTADOS UNIDOS
(1877-1950)



COMARES
comunicación

ALBERTO PENA RODRÍGUEZ

COMUNICAR
EN LA DIÁSPORA

Prensa, periodismo, radio,
exilio y propaganda
entre los inmigrantes portugueses
en Estados Unidos (1877-1950)

GRANADA, 2021

EDITORIAL COMARES

COMARES · COMUNICACIÓN

Director de la colección

JUAN ANTONIO GARCÍA GALINDO

Comité científico

MIGUEL DE AGUILERA MOYANO · UMA, Málaga	JAVIER MARZAL FELICI · UJI, Castellón
MANUEL AVILÉS SANTIAGO · Arizona State University, USA	CAROLINA MORENO CASTRO · UV, Valencia
ENRIQUE BUSTAMANTE RAMÍREZ · UCM, Madrid	MARCIAL MURCIANO MARTÍNEZ · UAB, Barcelona
ELISEO COLÓN ZAYAS · UPR, San Juan, Puerto Rico	ALBERTO PENA RODRÍGUEZ · UVigo, Pontevedra
ANTONIO CHECA GODOY · US, Sevilla	ALEJANDRO PIZARROSO QUINTERO · UCM, Madrid
JEAN-JACQUES CHEVAL · Université Montaigne, Bordeaux, Francia	M. ^a INMACULADA POSTIGO GÓMEZ · UMA, Málaga
RAÚL FUENTES NAVARRO · ITESO, Guadalajara, México	FRANCISCO SIERRA CABALLERO · US, Sevilla
ANTONIO GARCÍA JIMÉNEZ · URJC, Madrid	JORGE PEDRO SOUSA · Universidad Fernando Pessoa, Oporto, Portugal
JOSEP LLUIS GÓMEZ-MOMPART · UV, Valencia	M. ^a MAR RAMÍREZ ALVARADO · US, Sevilla
JUAN FRANCISCO GUTIÉRREZ LOZANO · UMA, Málaga	PATRICIA VEGA JIMÉNEZ · UCR, San José, Costa Rica
ANA JORGE ALONSO · UMA, Málaga, España	TERESA VELÁZQUEZ GARCÍA-TALavera · UAB, Barcelona
ÉRIC LETONTURIER · Université Paris Descartes Sorbonne, Francia	M. ^a TERESA VERA BALANZA · UMA, Málaga
MIRIAM LÓPEZ RODRÍGUEZ · UMA, Málaga	DOMINIQUE WOLTON · ISCC, CNRS, Paris, Francia
ANA BELÉN MARTÍNEZ · UCO, Córdoba	BEGOÑA ZALBIDEA BENGOA · UPV, Bilbao

Esta colección tiene la vocación de difundir trabajos académicos y científicos sobre Comunicación desde una perspectiva plural y multidisciplinar, que posean una dimensión regional, nacional o internacional bien por la naturaleza del problema que estudian, por el ámbito geográfico que analizan, o por el enfoque que ofrecen. Asimismo, se incluirán aquellos trabajos que aborden temas nucleares de la sociedad actual en los que la Comunicación, en cualquier de sus formas, desempeñen un papel importante.

Las monografías individuales y colectivas que componen esta colección son sometidas, antes de su publicación, a un proceso de evaluación por parte del comité científico con objeto de garantizar la calidad de las propuestas editoriales que se publiquen.

Además de la producción científica en español, esta colección contará con monografías traducidas de otros idiomas. Se incluirán asimismo monografías en inglés. A este respecto, la dirección de la colección cuenta con asesores que velarán por la calidad de las traducciones y de las monografías en otros idiomas que se presenten para su publicación.

Esta colección busca convertirse en un foro de debate nacional e internacional sobre temas actuales relacionados con la comunicación, la información y el periodismo, los medios, la sociedad y la cultura, desde una perspectiva disciplinar tanto interna (Ciencias de la Comunicación) como externa al objeto de estudio o multidisciplinar (Ciencia Política, Historia, Tecnología, Psicología Social, Sociología, Estudios Culturales, Traductología, Filología, etc.).

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto de Word) a la siguiente dirección electrónica: libreriacomares@comares.com. Antes de aceptar una obra para su edición en la colección «Comunicación», ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 90 días. Una vez aceptada la obra, Editorial Comares se pondrá en contacto con los autores para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Retrato de João Rodrigues Rocha, director y propietario del *Diario de Notícias* de New Bedford (Massachusetts) entre 1943 y 1973. João Rocha Papers, MC 100. Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives, Claire T. Carney Library Archives and Special Collections, University of Massachusetts Dartmouth

© Alberto Pena Rodríguez

© Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril · C/ Baza, parcela 208 · 18220 · Albolote (Granada) · Tlf.: 958 465 382

www.comares.com · E-mail: libreriacomares@comares.com

facebook.com/Comares · twitter.com/comareseditor · instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-273-9 · Depósito Legal: Gr. 1581/2021

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

ÍNDICE

PRÓLOGO, <i>Juan Antonio García Galindo</i>	VII
NOTA PRELIMINAR.	XI
INTRODUCCIÓN.	1

1

LA DIÁSPORA PORTUGUESA EN NORTEAMÉRICA: CONTEXTO HISTÓRICO Y MEDIÁTICO

1. LOS FLUJOS MIGRATORIOS DE PORTUGAL HACIA AMÉRICA: CAUSAS Y EVOLUCIÓN	7
2. LA SIGNIFICACIÓN DE LA PRENSA EN LENGUA EXTRANJERA	19
3. LA PRENSA INMIGRANTE Y EL IMAGINARIO SOBRE LA PRESENCIA LUSA	26

2

EL SURGIMIENTO DEL PERIODISMO Y LA RADIO PORTUGUESA EN ESTADOS UNIDOS

1. ORÍGENES Y RASGOS PRINCIPALES DE LOS PERIÓDICOS PORTUGUESES.	31
2. «POR EL BIEN DE LA COLONIA». CARACTERIZACIÓN DEL PERIODISMO LUSO-AMERICANO	46
3. EL SUEÑO AMERICANO EN LAS ONDAS: LA DISRUPTIVA APARICIÓN DE LA RADIO.	57

3

PRENSA, EXILIO Y PROPAGANDA. ECOS DE LA INSTAURACIÓN DE LA DICTADURA SALAZARISTA

1. SALAZARISMO, EMIGRACIÓN Y PROPAGANDA	69
2. LA OPOSICIÓN DE JOÃO CAMOESAS Y EL DEBATE POLÍTICO ENTRE LOS INMIGRANTES	78
3. LOS MANIFIESTOS POLÍTICOS DE LA <i>ALIANÇA LIBERAL PORTUGUESA</i>	95
4. LA CREACIÓN DEL <i>PORTUGUESE-AMERICAN COMMITTEE FOR DEMOCRACY</i>	102
5. LAS CAMPAÑAS DEL SALAZARISMO CONTRA SUS OPOSITORES EN ESTADOS UNIDOS	107
CONCLUSIONES	129
SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA	135
TÍTULOS DE LA COLECCIÓN	139

PRÓLOGO

Quiero comenzar estas líneas mostrando mi satisfacción por la publicación del presente libro por varias razones. En primer lugar, por la calidad de la obra, y por su temática, comunicar en la diáspora; en segundo lugar, por su autor, un investigador de brillante trayectoria académica y científica, el profesor Alberto Pena Rodríguez; y, en tercero, porque este libro lo publique la Editorial Comares en su colección de Comunicación, por la incansable labor que esta casa editorial realiza en favor de la difusión y de la divulgación de la producción intelectual de nuestro país, y por su rigor y calidad, que también agradezco como director de la presente colección.

El doctor Alberto Pena, Profesor Titular de la Universidad de Vigo, es hoy uno de los referentes principales en los estudios de Comunicación de España y Portugal; su conocimiento de la lengua y cultura portuguesa lo han convertido en uno de nuestros mayores expertos de la historia contemporánea de Portugal, y especialmente de su historia mediática, periodística y propagandística. Autor de numerosas obras de referencia en este campo, sirve de puente preclaro entre la comunidad científica portuguesa y española. Ámbito al que ha sumado el estudio de las colonias de residentes portugueses en el exterior, especialmente en Estados Unidos, donde el autor ha desarrollado una intensa actividad científica y docente como profesor visitante en las prestigiosas universidades de Brown, Massachusetts, Harvard y Berkeley. El carácter internacional de su obra, y su gran conocimiento de la historia de Portugal y de los portugueses dentro y fuera de su país, han convertido a Alberto Pena en uno de los grandes lusistas españoles.

Experto en historia de la propaganda, campo en el que ha publicado numerosos artículos y libros científicos, entre sus obras pueden destacarse *O que parece é. Salazar, Franco e a propaganda contra a Espanha democrática*; *Salazar, a imprensa e a Guerra Civil de Espanha*; *A Cultura do Poder. A propaganda nos Estados Autoritários*; o *Salazar y el fascismo español*; *Comunicación social e opinión pública nas ditaduras*. En todas ellas, además del rigor que caracteriza toda su producción, hay una contribución

novedosa al estudio de España y de Portugal en una época de la historia reciente en la que ambos países sufrieron el estigma de la dictadura.

Los estudios cruzados o comparados, que además atraviesan las fronteras nacionales para comprender un objeto de análisis que tiene una dimensión internacional, ofrecen una perspectiva que, aunque lamentablemente no es usual porque requieren un conocimiento más amplio, es necesaria para conocer la complejidad de las redes que tejen los fenómenos sociales, políticos, económicos o culturales, sobre todo cuando estos adquieren carácter transnacional. Este reto, sin embargo, ha sido siempre resuelto con acierto por nuestro autor.

Asimismo, los estudios sobre la emigración portuguesa, con los que se relaciona la temática del presente libro, han sido también objeto principal de atención del investigador. Así como los referidos al periodismo y a la comunicación deslocalizada, fenómeno que es consustancial a la emigración y a los movimientos de población que, afincados lejos de sus lugares de origen, utilizan la comunicación como vehículo imprescindible para el mantenimiento de la cohesión de grupo. La condición de historiador del autor y su preocupación por las fuentes cimenta todo su trabajo, que realiza con rigor y exhaustividad. Fruto de ello son los numerosos estudios en esta línea, destacando los referidos a la historia de la prensa portuguesa en Estados Unidos, con los que el autor hace una contribución fundamental a la investigación de este fenómeno a nivel mundial. En esta línea de trabajo sobre emigración y comunicación sobresalen los siguientes artículos y libros: *Galiza e os Açores. A rota americana; Emigración e exilio nos Estados Unidos; El periodismo portugués en California; Noticias de América. Reflexiones sobre el valor de la prensa inmigrante como fuente histórica. El caso de la comunidad portuguesa en Estados Unidos; For the good of the colony. El Nacimiento y expansión de la prensa portuguesa en los Estados Unidos de América (1877-1909); Noticias del diálogo transatlántico. Una mirada sobre la presencia ibérica en los Estados Unidos a través de la prensa inmigrante portuguesa; News on the American Dream. A history of the portuguese press in the United States.* Otras publicaciones del autor que muestran la fecundidad de su trabajo son: *História do jornalismo português; Comunicación y guerra en la historia; La guerra en el contexto lusófono; Iberoamérica y la estrategia de cooperación luso-española en cultura y comunicación; Comunicación e universidade, etc.*

En suma, estamos ante un investigador de gran solidez intelectual, que afronta su trabajo con la vocación del universitario que sabe que ha adquirido un compromiso académico que hay que ejercer con rigor, responsabilidad y honestidad; cualidades que ha demostrado ampliamente en la docencia, en la investigación y en la gestión. En este sentido, Alberto Pena ha sido decano de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad de Vigo, y presidente de la Asociación de Historiadores de la Comunicación. En la actualidad dirige la Sección de Historia de la Asociación Española de Investigación en Comunicación.

La obra que nos ocupa, *Comunicar en la diáspora. Prensa, periodismo, radio, exilio y propaganda entre los inmigrantes portugueses en Estados Unidos (1877-1950)*, es una

novedosa y rigurosa historia de la comunicación portuguesa en Estados Unidos, realizada por el mayor especialista en el tema, que transcurre entre los años de mayor emigración portuguesa a Norteamérica en el último tercio del siglo xx y los de la dictadura salazarista en Portugal hasta 1950. La importancia de los medios portugueses en Estados Unidos fue decisiva para la integración y cohesión de la población inmigrante. Como escribe el propio autor en la introducción, favorecieron «la cohesión social, el consenso político, la convergencia cultural y los proyectos asociativos de todo tipo», poniendo de relieve su poder e influencia en un entorno social y político que les era ajeno.

Asimismo, estos medios en lengua extranjera son siempre un instrumento de mediación intercultural y de encuentro con la cultura de acogida. La función que cumplen es múltiple, y no solo comunicativa o informativa, y contribuyen a organizar el escenario de las relaciones sociales en el entorno multicultural propio de las sociedades industrializadas, dando voz a los que no la tenían simplemente por llegar de fuera.

Estoy convencido de que esta obra tendrá un gran recorrido en el ámbito científico y académico, y en las diferentes disciplinas que convergen en ella. Y estoy seguro que atraerá la atención de un público amplio interesado en estos temas en los que se cruzan lo geográfico y lo histórico con el hombre y los medios. Felicito al autor por la obra, y reitero mi agradecimiento a la Editorial Comares por la publicación de este libro, y al grupo de investigación E-Com de la Universidad de Málaga por su apoyo al mismo.

Juan Antonio García Galindo
Catedrático de Periodismo
Universidad de Málaga

NOTA PRELIMINAR

En primer lugar, deseo mostrar mi gratitud a la Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, a la Fundação Calouste Gulbenkian y al Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España. Sin las ayudas concedidas por estas tres instituciones para realizar estancias en los archivos de Portugal y Estados Unidos no sería posible finalizar esta obra, que se enmarca dentro de una línea de investigación sobre la historia de la comunicación social de la diáspora portuguesa en Estados Unidos, uno de cuyos resultados es la monografía *News on the American dream. A history of the Portuguese press in the United States* (Dartmouth: Tagus Press/University of Massachusetts Press, 2020), con la que este trabajo comparte su corpus hemerográfico, algunas fuentes documentales y parte de sus hallazgos científicos.

Tanto el objeto de estudio como la metodología de análisis de este estudio están directamente relacionados con la investigación sobre la prensa en lengua extranjera que el catedrático de Periodismo de la Universidad de Málaga Juan Antonio García Galindo y su equipo están realizando de forma pionera y sistemática desde hace años sobre este fenómeno en el sur de Europa, con magníficas aportaciones a través del proyecto del Plan Nacional financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad *Medios de comunicación y construcción europea: estudio sociocomunicativo de los residentes comunitarios en el sur de España y Portugal* (CSO2015-65837-R), en el que he tenido la oportunidad de colaborar.

En el contexto del estudio sobre los medios de información deslocalizados que se difunden en otras lenguas entre comunidades emigradas en diferentes territorios, este trabajo está vinculado al proyecto de investigación *Para uma História do Jornalismo em Portugal*, financiado por la Fundação para a Ciência e a Tecnologia de Portugal (PTDC/COM-JOR/28144/2017) y desarrollado en el Instituto de Comunicação de la Universidad Nova de Lisboa (ICNOVA) bajo la dirección y coordinación académica del profesor Jorge Pedro Sousa, de la Universidad Fernando Pessoa. En el marco de este proyecto, he tenido el honor de coordinar, en colaboración con el profesor António

Hohfeldt, de la Pontificia Universidade Católica de Porto Alegre, la obra colectiva *Para uma história do jornalismo português no mundo* (Lisboa: Icnova, 2021), sobre la historia del periodismo portugués en varios países europeos, americanos, africanos y asiáticos.

Este trabajo, además, no sería posible sin el apoyo, directo o indirecto, de diversos profesores e instituciones, a las que agradecemos encarecidamente su patrocinio o colaboración: Center for Portuguese Studies & Culture de la Universidad de Massachusetts Dartmouth, Department of Portuguese & Brazilian Studies de la Universidad de Brown, Portuguese Studies Program de la University of California Berkeley, Department of Romance Languages and Literature de la Universidad de Harvard, Centro de Investigação em Ciência Política, Relações Internacionais e Segurança de la Universidad Lusófona de Lisboa, Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX de la Universidad de Coimbra, Freitas Library of San Leandro, Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives y Real Colegio Complutense at Harvard. Deseo asimismo reconocer también la ayuda prestada por los siguientes profesores: Gloria de Sá, Mário Mesquita, Onésimo T. Almeida, Frank Sousa, Jose C. Moya, Luis Fernández Cifuentes, Hipólito de la Torre Gómez, Maria Manuela Tavares Ribeiro y João de Almeida Santos.

Por último, quisiera mostrar mi especial agradecimiento al catedrático Juan Antonio García Galindo, director de esta Colección sobre Comunicación, sin cuya confianza y apoyo este trabajo no vería la luz.

TÍTULOS DE LA COLECCIÓN

- 1 Alberto PENA RODRÍGUEZ
*Comunicar en la diáspora.
Prensa, periodismo, radio, exilio y propaganda
entre los inmigrantes portugueses en Estados Unidos (1877-1950)*
- 2 Juan Antonio GARCÍA GALINDO y Laura LÓPEZ ROMERO (eds.)
Los medios en lengua extranjera: diversidad cultural e integración
- 3 Andrés VILLENA OLIVER
*¿Cómo se gobierna España?
La estructura de las élites gubernamentales en 2004 y 2012*



COMARES
comunicación

COMUNICAR EN LA DIÁSPORA es un estudio original que muestra la relevancia fundamental que históricamente ha tenido para los inmigrantes, en diferentes contextos culturales y lingüísticos, la producción de medios de comunicación propios para su desarrollo socio-cultural, político, económico y comercial. A través de la secular experiencia de la paradigmática comunidad lusófona en Estados Unidos, uno de sus principales destinos migratorios, se observa como la creación de periódicos, emisoras y la difusión de campañas propagandísticas a través de los mismos en lengua portuguesa, ha ido moldeando su idiosincrasia dentro de la compleja sociedad multiétnica norteamericana. Este singular fenómeno periodístico, con presencia principalmente en los Estados de Massachusetts y California desde finales del siglo XIX, ha servido a los inmigrantes portugueses para ganar visibilidad, cohesionar sus núcleos de población en diferentes lugares, defender sus intereses y proyectar mediáticamente su lengua y su cultura. Además, el periodismo realizado por y para los inmigrantes fue útil para recibir noticias sobre sus lugares de origen o para intentar intervenir en la evolución política de Portugal desde la otra orilla atlántica mediante campañas de agitación y movilización, como sucedió tras la instauración de la dictadura salazarista en 1933.

Este trabajo, pues, propone una mirada interdisciplinar y transnacional sobre el discurso informativo a través de la comunicación social realizada por los inmigrantes luso-americanos a lo largo de su período más fructífero, entre 1877 y 1950, con el objetivo no sólo de aproximarse panorámicamente a la proyección exterior de la cultura lusófona, sino sobre todo subrayar la importancia de las redes sociales y periodísticas en las diásporas y su capacidad para construir nuevos imaginarios culturales en la forja de puentes narrativos que unen diferentes países y culturas.



ISBN 978-84-1369-273-9



9 788413 692739